Porównanie tłumaczeń Ezechiela 36:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przybyli do narodów, tam, dokąd przybyli, i plamili moje święte imię przez mówienie o nich: To lud JAHWE, a wyszli ze swojej ziemi.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz gdziekolwiek przybyli do narodów, plamili moje święte imię. Bo mówiono o nich: Niby to lud JAHWE, a jednak stracił swój kraj. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *gdy* weszli do narodów, do których przybyli, zbezcześcili *tam* moje święte imię, gdy o nich mówiono: To jest lud JAHWE, a z jego ziemi wyszli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy weszli do narodów, do których przyszli, pomazali tam imię świątobliwości mojej, gdy o nich mówiono: Lud to Pański, a z ziemi jego wyszli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I weszli do narodów, do których weszli, i zmazali imię święte moje, gdy mówiono o nich: Lud to PANski jest a z ziemie jego wyszli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W ten sposób przyszli do ludów pogańskich i tam, dokąd przybyli, bezcześcili święte imię moje, podczas gdy mówiono o nich: To jest lud Pana, musieli się oni wyprowadzić ze swego kraju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz gdy przybyli do narodów, wtedy tam, dokądkolwiek przybyli, znieważali moje święte imię, gdyż mówiono o nich: Oni są ludem Pana, musieli wyjść z jego ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyszli do narodów. Gdy tam przybyli, zbezcześcili Moje święte imię, gdy mówiono o nich: Oni są ludem JAHWE i opuścili Jego kraj. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przychodząc do narodów, hańbili tam moje święte imię. Mówiono bowiem o nich: «Oni są ludem JAHWE, lecz opuścili Jego kraj». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy przybyli do narodów, dokąd zawędrowali, zbezcześcili moje święte Imię, gdyż mówiono o nich: Oni są ludem Jahwe, a musieli opuścić Jego kraj. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вони ввійшли до народів, куди ввійшли туди, і опоганили моє святе імя, коли вони говорили: Вони господний нарід і вийшли з його землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy to doszło do narodów, do których przybyli, zniesławili Me święte Imię, ponieważ o nich mówiono: To jest lud WIEKUISTEGO, a wyszli z Jego ziemi! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przyszli więc do narodów, do których przyszli, i zaczęto bezcześcić moje święte imię, mówiąc o nich: ʼCi są ludem JAHWE, a wyszli z jego ziemiʼ. |

1. 1) <x>290 52:5</x>; <x>520 2:24</x> [↑](#footnote-ref-2)